Porównanie tłumaczeń Daniela 6:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nad nimi (ustanowił) trzech ministrów,\* z których jednym był Daniel, przed którymi satrapowie ci mieli zdawać sprawę, aby król nie ponosił szkody.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nad nimi z kolei ustanowił trzech ministrów, z których jednym był Daniel. Satrapowie mieli rozliczać się przed ministrami z pełnionych obowiązków, tak aby król był chroniony przed jakąkolwiek szkodą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A sam Daniel przewyższał tych książąt i satrapów, ponieważ był w nim nadzwyczajny duch, i król zamierzał ustanowić go nad całym królestwem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam Danijel przewyższał onych książąt i starszych, przeto, że duch znamienitszy był w nim, skąd go król myślał postanowić nad wszystkiem królestwem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak Daniel przewyższał wszytkie książęta i pany, bo duch Boży duższy był w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nad nimi zaś trzech zwierzchników jednym - z nich był Daniel - którym satrapowie składali sprawozdania, by nie obciążać króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nad nimi ustanowił trzech ministrów, z których jednym był Daniel. I owi satrapowie mieli przed nimi zdawać sprawę, aby król nie był poszkodowany. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nad nimi zaś trzech zwierzchników, a jednym z nich był Daniel. Satrapowie składali im sprawozdania, aby nie obciążać króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nad nimi ustanowił trzech zwierzchników, a jednym z nich był Daniel. Im to satrapowie mieli zdawać sprawę. Król więc nie musiał już słuchać sprawozdań satrapów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | nad nimi zaś trzech ministrów - jednym z nich był Daniel - żeby owi satrapowie zdawali im sprawozdanie, aby król nie był przeciążony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і над ними трьох володарів, з яких одним з них був Даниїл, щоб вони віддали слово сатрапам, щоб не турбувати царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś sam Daniel przewyższał owych książąt oraz satrapów dlatego, że był w nim znamienity duch. Dlatego król zamierzał go ustanowić nad całym królestwem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów Daniel wyróżniał się spośród wysokich urzędników i satrapów, jako że był w nim nadzwyczajny duch; i król zamierzał go ustanowić nad całym królestwem. |

1. 1) minister, aram. סָרְַך (sarach), l. zwierzchnik, nadzorca. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tzn. finansowej, militarnej i politycznej. [↑](#footnote-ref-3)